

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 16 QN - Năm C Ngày 17 - 7 - 2022

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5 (Mùa Hè không có lễ)
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

LÀM VÌ CHÚA, CHO CHÚA & TRONG CHÚA!

Đọc bài Tin Mừng của Chúa Nhật hôm nay xong, tôi lại liên tưởng đến những Mác-ta ở trong dòng tu, trong cộng đoàn giáo xứ, trong các hội đoàn và trong các gia đình... Những Mác-ta thời nay đang hành xử và có những phản ứng na ná giống như bà Mác-ta khi xưa ở Bê-ta-ni-a:

- Cha A cầu nhàu và bực bội với bề trên: *“Tại sao con nhập dòng đã lâu năm, kinh nghiệm đời linh mục của con nhiều hơn cha B nhiều, tại sao cha không giao cho con trông coi giáo xứ đó? Còn anh ấy chỉ mới chịu chức được vài năm, chả có tí kinh nghiệm mục vụ gì cả, thì cha lại giao cho anh ấy một xứ vừa to vừa đông giáo dân, lại nằm ngay trung tâm thành phố nữa!”*
- Anh B than thở: *“Năm nào tôi cũng phải nai lưng ra làm cho Đại Hội Thánh Mẫu, nào là chuẩn bị thực phẩm, nào là chất hàng lên xe, nào là nấu nướng, nào là dọn dẹp... Tại sao cha không gọi mấy người khác đi để giúp cho giáo xứ? Giáo xứ này đâu phải là của riêng con hay của riêng gia đình con đâu mà!”*
- Chị C bực bội nói với mẹ: *“Bộ mấy người đó là con nuôi và chỉ có một mình con là con đẻ hay sao, mà cả tuần nay bố nằm bệnh viện, chẳng ai đến chăm sóc cho bố, chỉ loáng thoáng đến rồi biến mất! Cái gì cũng đến tay con cả! Con ở suốt cả tuần nay, thức suốt mấy đêm liền, chẳng ai vào thay thế cho con cả vậy?”*

Thật đáng tiếc cho cha A, anh B và chị C! Họ đã vất vả, đã khó nhọc, đã cống hiến bao nhiêu là công sức cho hội dòng, cho giáo xứ và cho gia đình của họ, nhưng khi họ thốt lên những lời nói đầy mùi vị cay đắng, pha lẫn sự tức tối và ghen tị như vậy thì tất cả công đức của họ đều tiêu tan thành mây khói. Đáng tiếc hơn nữa, khi có sự ghen tị, bực bội, tị hiềm ở trong lòng như vậy thì cha A, anh B và chị C không thể nào có được sự bình an trong tâm hồn, họ khó có thể sống lạc quan và sẽ khó lòng đối xử hoà nhã, vui vẻ với những người mà họ đang bì tị! Và những công việc mà họ đang làm không thể nào sản sinh những hoa trái ngon ngọt.

Bạn thân mến, để tránh được tính ghen tị, bực bội và giận hờn khi phục vụ, xin bạn hãy để ý đến ba điểm sau đây:

- Thứ nhất, trước khi làm bất cứ công việc gì, dù việc nhỏ hay việc lớn, dù tầm thường hay quan trọng, dù là làm cho gia đình hay cho cộng đoàn giáo xứ... bạn và tôi hãy xin Chúa ban ơn giúp sức, gìn giữ, và dâng công việc mình sắp làm để cầu nguyện cho một ý chỉ nào đó. Ví dụ như, cầu cho các linh hồn nơi luyện ngục, cho các linh mục sống thánh thiện, cho ơn gọi tu trì, cho ông bà, cha mẹ, cho con cái, cho các bệnh nhân, cho những người đang bỏ Chúa hay đang sống xa nhà Chúa...
- Thứ hai, khi phục vụ cho giáo xứ, khi chăm sóc ông bà cha mẹ, hay khi thăm viếng các bệnh nhân, khi làm việc thiện nguyện, làm việc bác ái... bạn và tôi đừng mong đợi lời khen ngợi hay tán dương của người đời. Dù những lời khen đó đến từ Giám Mục, linh mục hay là bề trên... bởi vì người đời khen thưởng thì chỉ tồn tại vài phút, vài ngày hay giỏi lắm thì vài tháng mà thôi. Hãy để Chúa khen thưởng mình thì mới có lợi lâu dài, có lợi đời (xin đọc tiếp trang 2)

đòi. Vì chính Chúa Giê-su đã phán: *“Khi làm việc lành phúc đức, anh em phải coi chừng, chớ có phô trương cho thiên hạ thấy. Bằng không, anh em sẽ chẳng được Cha của anh em, Đấng ngự trên trời, ban thưởng”* (Mt 6:1).

• Thứ ba, khi làm việc, khi lao động, khi phục vụ, bạn và tôi hãy chú ý, và làm một cách tận tâm, làm cho thật chu đáo những công việc mà cha mẹ, cha xứ hay các đồng bè trên giao phó cho mình. Hãy làm với tất cả tấm lòng tri ân, yêu mến và cảm tạ. Hãy làm **VÌ Chúa**, làm **CHO Chúa**, và làm **TRONG Chúa**. Phục vụ và làm cho Chúa thì không bao giờ lỗi lã hay bị thiệt thòi cả, vì chính Ngài đã hứa: *“Ai cho một trong những kẻ bé nhỏ này uống, dù chỉ một chén nước lã thôi...[thì sẽ] không mất phần thưởng đâu”* (Mt 10:42).

Tôi tin chắc rằng, để ý đến và thực hiện được ba điều trên, thì bạn và tôi sẽ không phải là những Mác-ta thứ hai, nhưng tâm hồn của chúng mình sẽ được bình an, lạc quan, vui tươi và hạnh phúc. Bạn tin không? Nếu tin, thì xin bạn hãy cố gắng chú ý và cố gắng thực hiện ba điểm mà tôi vừa chia sẻ bên trên ngay từ ngày hôm nay nhé! Xin Chúa chúc lành và ban cho bạn những ơn lành hồn xác, để bạn luôn phục vụ với sự cậy trông, với tất cả tấm lòng yêu mến, khiêm nhường và làm tất cả vì Chúa, với Chúa và làm cho Chúa. Amen!

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.org



HỌC HỎI GIÁO LÝ

“TÔI TIN XÁC LOÀI NGƯỜI NGÀY SAU SỐNG LẠI”

205. Khi chúng ta chết, điều gì sẽ xảy ra cho linh hồn và thân xác chúng ta ?

Khi chết, linh hồn và thân xác sẽ tách rời nhau, thân xác sẽ bị huỷ hoại, trong khi linh hồn, vì là bất tử, sẽ chịu sự phán xét của Thiên Chúa và chờ đợi ngày được kết hợp lại với thân xác khi thân xác được biến đổi vào ngày Chúa trở lại. Việc tìm hiểu sự sống lại diễn ra như thế nào vượt quá khả năng của trí tưởng tượng và sự hiểu biết của chúng ta.

206. “Chết trong Đức Kitô Giê-su” có nghĩa là gì ?

Điều này có nghĩa là chết trong ân sủng của Chúa, lúc không có tội trọng. Ai tin vào Đức Kitô và theo gương Người, sẽ có thể biến đổi cái chết của mình thành một hành vi vâng phục và yêu mến đối với Chúa Cha. *“Đây là lời đáng tin cậy : Nếu ta cùng chết với Người, ta sẽ cùng sống với Người”* (2 Tm 2,11).

“I BELIEVE IN THE RESURRECTION OF THE BODY”

205. What happens to our body and our soul after death?

After death, which is the separation of the body and the soul, the body becomes corrupt while the soul, which is immortal, goes to meet the judgment of God and awaits its reunion with the body when it will rise transformed at the time of the return of the Lord. How the resurrection of the body will come about exceeds the possibilities of our imagination and understanding.

206. What does it mean to die in Christ Jesus?

Dying in Christ Jesus means to die in the state of God’s grace without any mortal sin. A believer in Christ, following his example, is thus able to transform his own death into an act of obedience and love for the Father. *“This saying is sure: if we have died with him, we will also live with him”* (2 Timothy 2:11).

As I read this Sunday's Gospel, it calls to mind the many Marthas who are living in religious communities, parishes, organizations and families. These are the contemporary Martha that are behaving and reacting in the same way as Martha of Bethany:

- A Father who protested and is displeased with his Bishop: *"I entered religious life a long time ago, my experience of the priesthood is far more advanced than Fr. B, how come you didn't entrust the parish to my care? And that priest, who was just recently ordained with limited pastoral experience; you entrusted him with a large parish located in the inner city with lots of parishioners!"*
- Mr. B bewailed: *"Every single year, I have to work so hard to get ready for our Annual Festival; so much food preparation, loading food to the car, preparing meals, and cleaning the place. Why didn't you invite others to help the parish? This parish does not belong to me or my family!"*
- Miss C angrily told her mother: *"Am I your only biological child and the rest are adopted? Dad has been in the hospital for more than a week and nobody else has come to take care of him. They just pop in and then suddenly disappear! I have to take care of everything! I stayed with dad a whole week, and was up all night, yet nobody showed up to take my place."*

It is such a pity for Father A, Mr. B and Miss C! They worked so hard to lend a hand and dedicated numerous efforts to support their diocese, parishes and families, yet their words rushed forth with bitterness, anger, and resentment, all their merits quickly dissipated into thin air. Regrettably, when such behaviors as resentment, frustration, and bitterness dwell in their hearts, it is impossible for Father A, Mr. B and Miss C to experience peace in their soul. It would be difficult for them to be optimistic and treat those people they are desirous to serve with kindness, attentiveness and joy! And the work they are doing cannot yield delicious fruits.

My dear friends, in an effort to stay away from jealousy, frustration and anger when we serve others, please pay attention to the following three points:

- First, before we proceed with any type of work, whether it is small or big, simple or grandiose, whether we do it for our family or parish...let us pray for God's grace and protection, offer the work that we are about to do and pray for a special intention. For instance, pray for the souls in purgatory, for all priests to live a life of sanctity, for religious vocations, for our

grandparents, parents, and children, for those who are sick and for those who have gone astray from God.

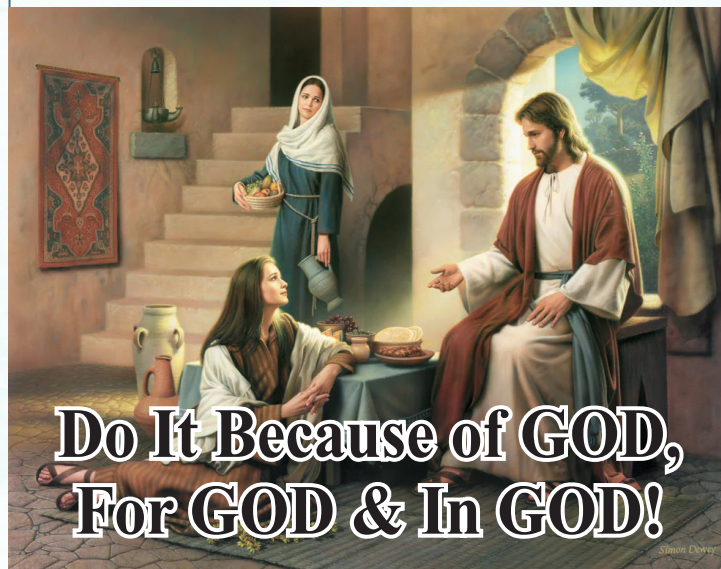
- Second, when serving in the parish, taking care of grandparents or parents, visiting the sick, carrying out volunteer work, or performing charity work...do not expect others to acknowledge or praise you. Even if those compliments come from the Bishop, priest or religious superior...those flattering remarks last only a very short time. Let God reward us because only this reward will last us the rest of our eternal life. Jesus said: *"Not to perform righteous deeds in order that people may see them; otherwise, you will have no recompense from your heavenly Father."* (Mt 6:1).
- Third, when we work or serve others, please pay close attention: carry out, unreservedly and wholeheartedly, the tasks that are entrusted to you by your parents, pastor or religious superior. Do them with all your heart, with love, gratitude and appreciation. Do them **BECAUSE OF GOD**, do them **FOR GOD**, and do them **IN GOD**. Serving God and doing His work is never a loss, because He promised: *"Whoever gives only a cup of cold water to one of these little ones to drink...he will surely not lose his reward"* (Mt 10:42).

I firmly believe that, when we pay attention and put into practice the three things listed above, we will not be the replica of Martha. Our soul will be at peace, optimistic, joyful and pleased. Do you believe me? If yes, please make an effort to carry through immediately the three points that I shared with you! May God bless you and grant you abundant graces, so that you can always serve others with hope, love, and humility doing everything because of God, for God and in God. Amen!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.org



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ Lavang xin thông

báo: Học phí của niên học 2022-2023 như sau:

- \$150 cho mỗi học sinh học Giáo Lý và Việt Ngữ.
- \$120 cho học sinh chỉ học Giáo Lý hay chỉ học Việt Ngữ.

Văn phòng sẽ gửi đơn ghi danh về nhà cho quý vị. Nếu quý vị phụ huynh chưa nhận được, xin vui lòng liên lạc với **Sơ Kim Anh 503-249-5892 Ext: 1101**

hoặc Email: vpgd@gxlavangoregon.com

Sau khi quý vị điền đơn ghi danh, xin kèm theo check hay money order, gửi qua đường bưu điện hoặc đem trực tiếp đến Văn Phòng Giáo Dục (*phòng 130, ở tầng dưới cạnh Nhà Nguyễn*) Vào các ngày Chúa Nhật từ ngày 10 tháng 7 năm 2022 đến ngày 21 tháng 8 năm 2022 từ 10:00am – 12:00pm.

Nếu quý vị ghi danh trễ sau ngày 21 tháng 8 năm 2022, thì quý vị sẽ phải đóng tiền phạt (**Late Fee**) là \$50.00

2. Hành Hương Giáo Xứ Đức Mẹ Lộ Đức, Seattle:

Giáo xứ Đức Mẹ Lộ Đức, Seattle gửi thư mời giáo xứ chúng ta tham dự hành hương kỳ XII - **Sống Đức Tin Với Mẹ** - được tổ chức trong ba ngày thứ sáu 29-7 đến 31-7. Mọi chi tiết xin liên lạc ban tổ chức qua điện thoại: **Nguyễn Vũ (206) 349-6664, Nguyễn Minh (206) 723-0665, hoặc Đinh Hiệp (206) 369-9940.**

3. Quý cha sẽ đi tĩnh tâm từ ngày 18-25/7/2022:

Thầy Paul Nguyễn Đức Thành, SDD sẽ thụ phong chức Phó Tế và Thầy Sáu Giuse Nguyễn Văn Nam sẽ thụ phong LM vào ngày 23/7/2022 tại Dallas Texas.

Xin quý cụ quý ông bà và anh chị em cầu nguyện cho quý cha và quý thầy. Đặc biệt cho hai tân chức được ơn trung thành.

Xin chân thành cảm ơn anh chị em.

3. LỜI TRI ÂN: Hội Dòng Mến Thánh Giá Đalat Miền Portland Oregon chúng con xin chân thành tri ân Cha Chánh Xứ, quý Cha, Hội Đồng Giáo Xứ, quý Hội Đoàn, quý Ban Ngành Đoàn Thể, Quý Cụ, Quý Ông Bà, Anh Chị Em, Hội Bảo Trợ Ôn Gọi và Hiệp Hội Giáo Dân Mến Thánh Giá, đã thương cầu nguyện cho tuần tĩnh tâm, và đến tham dự Thánh Lễ Vĩnh Khẩn và mừng Ngân - Kim - Ngọc Khánh khẩn dòng của chị em chúng con. Xin Thiên Chúa, qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria, Thánh Cả Giuse ban muôn ơn lành hồn xác cho quý Cha và tất cả quý vị.

Chân thành tri ân. Hội Dòng MTGDL

4. SAU THÁNH LỄ: Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

Chúc Mừng

Cha Chánh Xứ, quý cha phó, thầy Sáu, HĐGX, và toàn thể Giáo Xứ xin chia vui và chúc mừng Hội Dòng Mến Thánh Giá và đặc biệt đến các sơ:

- Sr. Anna Nguyễn Trang Tuyên Khấn Trọn Đời
- Sr. Mary Trần Wendy Tuyên Khấn Trọn Đời
- Sr. Marie-Pauline Nguyễn Thị Bích Liễu: Mừng Ngân Khánh Khẩn Dòng
- Sr. Anna Vũ Thị Tịnh: Mừng Kim Khánh Khẩn Dòng
- Sr. Agatha Trần Thúy Hằng: Mừng Ngọc Khánh Khẩn Dòng

Xin Chúa, qua lời chuyển cầu của Mẹ Lavang, ban cho quý Sơ trong Hội Dòng, và đặc biệt là các Sơ khẩn dòng hoặc mừng kỷ niệm Ngân, Kim, Ngọc Khánh khẩn dòng, nhiều ơn lành hồn xác, để các Sơ luôn vui vẻ, bình an, mạnh khỏe và trung thành đi theo Chúa cho đến cùng.

RAO HÔN PHỐI LẦN III

1. Anh Phaolô Võ Ngọc Trí, con ông Võ Ngọc Thiên và bà Nguyễn Thị Hoa, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Teresa Nguyễn Linda Phương, con ông Nguyễn Văn Thành và bà Ngô Uyên Phương, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon.

2. Anh Rahul Devaskar, con ông Prakash Devaskar và bà Alaknanda, hiện đang sống tại San Jose, California. Xin kết hôn với Chị Maria Phạm Thị Thu Thảo, con ông Giuse Phạm Văn Cường và bà Maria Vũ Thị Mông, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon.

3. Anh Tôma Trương Nhị Tâm, con ông Tôma Trương Nguyên Lâm và bà Maria Phạm Thị Thu Mầu, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Việt Nam, Riverdale, Georgia. Xin kết hôn với Chị Katarina Bùi Nha Trang, con ông Bùi Văn Minh và bà The Gia Bien, hiện đang sống tại Portland, Oregon.

4. Anh Garrett Hanskins, con ông Philip Hankins và bà Elizabeth Hankins, hiện đang sống Sacramento, California. Xin kết hôn với Chị Anna Nguyễn Thy Mai Loan, con ông Giuse Nguyễn Duy Long và bà Maria Nguyễn Thị Hoa, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon.

5. Anh Vincente Nguyễn Duy Cường, con ông Gioakim Nguyễn Quốc Việt và bà Maria Phạm Thị Quý, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Lucia Văn Thị Thu Thu, con ông Văn Sỹ Trung và bà Phạm Thị Huệ, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon.

Những ai biết các đôi hôn phối trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.



CHƯƠNG TRÌNH SCRIPS

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scrips sẽ bán lại các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10%
- Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7%
- Fred Meyer, Safeway
- Albertson 4%
- Target 8%
- Walmart 4% ...

Lễ Chúa Nhật \$14,296.00	Niên Liễm \$4,361.00	Tổng Cộng \$18,657.00
------------------------------------	--------------------------------	---------------------------------

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 17 - 7	Thứ Hai 18 - 7	Thứ Ba 19 - 7	Thứ Tư 20 - 7	Thứ Năm 21 - 7	Thứ Sáu 22 - 7	Thứ Bảy 23 - 7	Chúa Nhật 24 - 7
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 16 QN	Thánh Camillus de Lellis, Lm		Thánh Apollinaris, Gmtd	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Thánh Thể 6PM - 6:45PM Thánh Maria Madalêna	Thánh Brigitta	Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 17 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 7

13/07/1984 Vành Văn Kham 29/07/1988 Nguyen Van Khiem 15/07/1991 Phan Thi Khiem 04/07/1995 Eddic Khang Nguyen 02/07/1996 Dom Ng. Đức Vượng 10/07/1999 Nguyễn Thị Gấm 10/07/1999 Gioak. Ng.V.Hương 20/07/2000 Jos Trần Văn Toàn 17/07/2000 Phạm Thị Lam 29/07/2000 Nguyễn Lan Anh 09/07/2001 Maria Ng Thị Viên 09/07/2001 G B Ng Hữu Công 10/07/2001 Jos. Đặng Văn Lộc /07/2001 Giuse Vũ Văn Định 05/07/2002 Anna Nguyễn Thị Nhã 14/07/2002 Anê Trần thị Mai 19/07/2002 Isave Ng. Thị Hai 09/07/2004 Giuse Nguyễn Đức Trí 30/07/2004 Mattha Chu Thị Muôn 02/07/2006 Anna Nguyễn Thị Tiểu 22/07/2006 Maria Nguyễn Thị Phép 05/07/2007 Tôma Nguyễn Hùng 14/07/2007 Anna Trần Thị Huệ	26/07/2007 Anton Le Van Nha 30/07/2007 Nguyen Dinh Han 07/07/2008 Augstinô Vũ Văn Lương 31/07/2013 Antôn Lê Văn Mậu 04/07/2014 Vincente Nguyễn Hữu Đạo 25/07/2014 Nguyễn Thị Chuông 22/07/2015 Theresa Trần T. Bạch Kim 22/07/2015 Têrêsa Trần Minh Huyền Yvonne 07/07/2016 Giuse Trịnh Văn Khiêm 07/07/2016 Phanxicô Xaviê Hàn Lượng 10/07/2016 Phêrô Cao Sanh Nhạn 04/07/2017 Anna Nguyễn Thị Thiêng 29/07/2017 Giuse Nguyễn Văn Keo 10/07/2018 Antôn Lê Danh Quyền 14/07/2018 Gioan Baotixita Bùi Mộng Triều 06/07/2020 Phêrô (Peter) Nguyễn Phú Hộ 10/07/2020 Theresa Lê Thị Ứng 26/7/2020 Gioan Baotixita Huỳnh Văn Vinh 29/7/2020 Raymondo Dương Công Bình 02/07/2021 Maria Đoàn Thị Đào
--	---



DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

Nguyễn Danh

U-PICK BLUEBERRIES

25 acres of blueberries

\$1.30 per pound

Open daily: 503 663 0885

nappefarms.com

Nappe Blueberry Farm

10280 S.E. Orient Drive

Boring, OR 97009

"Fresh & Local - 1 Farm. You Pick"



NHÀ HÀNG Ở LAKES OSWEGO

Cần nhân viên phụ bếp

\$25. / giờ + Bonus

Xin liên lạc: **Chương 971-716-2922**

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
 *Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
 Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ

Anthony Phạm

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland

RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy

Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.

Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



PETERSON



Peterson Cat has been in business 85 years.

We are a family business in our fourth generation.

**Now hiring:
Diesel Technicians. Master Technicians.**

Pay: \$22 up to \$49 per hour, depending on experience.

Great benefits. Great work hours.
Call/text Michaëlle at 503-446-7413

Peterson Cat đã hoạt động được 85 năm.

Chúng tôi là một doanh nghiệp gia đình đã chung tay xây dựng qua 4 thế hệ.

**Hiện đang tuyển dụng:
Kỹ thuật viên Diesel. Thầy Kỹ thuật chuyên môn.**

Mức lương: Từ \$22. đến \$49, mỗi giờ, tùy thuộc vào kinh nghiệm.

Hưởng nhiều lợi ích / Giờ làm việc thuận tiện.
Xin nhắn tin hoặc gọi Michaëlle: 503-446-7413



GOLDEN DAWN CLINIC

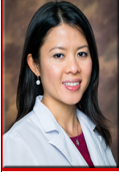
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker in OR và WA
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com
503-475-4759



**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.
Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.
UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

Thu Trang

**CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,
ÂU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU**

12201 SE 114th CT
HAPPY VALLEY, OR 97086
503.954.7201



Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa
NORTHERN PEDIATRICS
850 NE 122nd Ave
Portland, OR. 97230
503.255-1432
Northernpdx.com

Ánh Linh Hoàng, MD

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hiên (Mimi) Nguyen
Insurance Agen / Broker
License : OR & WA
503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:
503 208 9572

Email:
mimihien@chensinsurance.com



LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com 1-360-947-9277

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

... Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời ...

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra, nhưng đừng đánh mất quyền lợi của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
 - Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
 - Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
 - Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
 - Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
 - Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
 - Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

NW 365 Insurance
Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW PACIFIC HWY STE 104
TIGARD, OR 97225



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHẠM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503) 252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG
Bác Sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:
7 day a week 503 484 4072
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

***TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN * KÍN-ĐÁO * TẬN-TÂM * THÀNH-THẬT**

PGR HomeServices
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

PHILLIP PHAN 503-804-4284
OR Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212
WA Office: 3302 Main St., Suite 012 Vancouver, WA 98663

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận
tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

UYEN "WINNIE" NGUYEN

Mortgage Loan Originator 503 997 9571 C
MNLS# 129812 360 836 4721 O
Stearns Lending, LLC 855 472 4135 F

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/
Vancouver WA 98683 wnguyen
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854



R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.

- TU VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TU VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdx@weethomedesign@gmail.com

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553 - Cung cấp tiền huỷ hợp đồng công ty khác
(360) 567-9022 - Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

Knights of Columbus
Quý vị muốn tặng Chai &
Lon cho Hội.
Xin vui lòng gọi:
503-888-5212
503-810-8436

IStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

HUY NGUYEN
503-998-9869

HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA
TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gong kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA



Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gong kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gong kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ